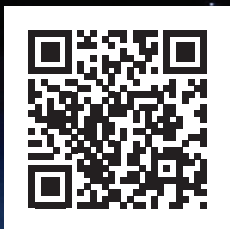




# O EVANĎELJE E LUKASORO 1-2

O Isus bijandilo



[www.rombib.com](http://www.rombib.com)



RomBib



EAST



**O EVANĎELJE**  
E LUKASORO 1-2



RomBib



## **O EVANĎELJE E LUKASORO 1-2**

*The Gospel of Luke 1-2*

Published 2020 for the Arli edition by

Romska Biblija (RomBib)

*www.rombib.com*

Graphics & Layout: OM EAST, *www.east.om.org*

Front cover photo by *www.LumoProject.com*

This is a joint production by

Romska Biblija (RomBib) and OM EAST.

eBooks for download: [east.om.org/ebooks](http://east.om.org/ebooks)

This work is made available under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License. To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>.





## O Luka pisini akava lil e Isusestar e Teofilese

<sup>1</sup> Cenimeja Teofile,

Sar so džane, but džene lelje te pisinen oto događaja zako save o Devel dinda plo lafi, a save pherdile maškar amende. <sup>2</sup> On pisinde adalestar palo adava sar so o manuša, kola dikhle adala događaja, vačerde amende. Adala manuša dikhle adava pana oto anglunipe e Mesijasere dživdipastar ki phuv. On ule sluge e Devlesere te sikaven amen o lafi e Mesijastar. <sup>3</sup> Ađahar hem me, palo so oto anglunipe šukar ispitujinđum sa adava, mangljum tuće sa palo redo te pisinav. <sup>4</sup> Čerđum adava te šaj ove uverime dai čače sa adava so siklijjan e Mesijasere dživdipastar.

## O anđeo phenela so ka bijandol o Jovan o Krstitelj

<sup>5</sup> Ked o Irod inele caro ani Judeja, disavo manuš palo anav Zaharija inele svešteniko<sup>a</sup> e izraelconengoro. Ov inele svešteniko oto redo e Avijasoro.<sup>b</sup> E Zaharijasiri romni da inele oto pleme e Aronesoro.<sup>c</sup> Lakoro anav inele Jelisaveta. <sup>6</sup> O Zaharija hem i Jelisaveta inele pravedna anglo Devel adalese so živinde palo sa o zapovedija hem o zakonja e Gospodesere. <sup>7</sup> Na inolen čhave adalese so i Jelisaveta naši ine te ačhol khamni, a soduj džene već purandile.

<sup>8</sup> Jekh dive ked e Zaharijasiri grupa oto sveštenici kandlja ano Hram, tegani hem o Zaharija čerela ine pli buti sar svešteniko anglo Devel. <sup>9</sup> Palo pumaro adeti, o sveštenici frdinde o barbuti te dikhen ko te đerdini ko Svetište e Gospodesoro. I ađahar pelo upro Zaharija te đerdini ano Hram e Gospodesoro

---

<sup>a</sup> **1,5** *svešteniko* anela žrtve e Devlese ko than e manušengoro.

<sup>b</sup> **1,5** O Avija inele šerutno akala grupakoro oto sveštenici hem sare on inele potomci e Aronesere, kova inele prvo svešteniko e izraelesoro (dikh 2. Dnev 24).

<sup>c</sup> **1,5** Sa o sveštenici inele oto pleme e Aronesoro.

te kadini.<sup>d</sup> <sup>10</sup> Đikote o Zaharija kadinđa ano Hram, pherdo narodo ine molini pe avrijal.

<sup>11</sup> A ano Hram e Zaharijase mothovđa pe o anđeo e Gospodesoro. Terdino ki desno strana oto oltari kotar kadinđa pe. <sup>12</sup> Ked dikhlja le o Zaharija, darandilo but.

<sup>13</sup> A o anđeo phenđa lese: “Ma dara, Zaharija! O Devel šunđa ti molitva. Ti romni i Jelisaveta ka bijani će čhave, i ka de le anav Jovan.

<sup>14</sup> Ka ove but radosno zbog leste hem but džene ka radujinen pe so ov ka bijandol.

<sup>15</sup> Ka ovel baro manuš anglo Gospod. Niked na ka pijel mol hem ništa sostar šaj te mačol pe.<sup>e</sup>

Ka ovel pherdo e Svetone Duhoja pana pe dajaće ano vođi.

<sup>16</sup> Bute Izraelconen ka irini anglo Gospod, anglo lengoro Devel.

<sup>17</sup> Ka džal anglo Gospod sar glasniko ano

---

<sup>d</sup> **1,9** O sveštenici valjande te tharen o gudlo–mirišljavo tamjan sar prinos e Devlese đijekh sabajle hem đijekh rat ko posebno oltari savoi ano hram.

<sup>e</sup> **1,15** O Jovan inele posvetime e Devlese te ćerel but bitno buti. O Devel naredinđa da o Jovan na tromal te pijel mol sar znako adalestar soi posvetime.

duho hem ano zoralipe savo inele e purane proroko e Ilija.

Ka mirini e daden lengere čhavencar hem ka ćerel da okola kola na šunena e Devle te oven mudra sar o manuša kola ćerena okova so o Devel phenela dai šukar.<sup>f</sup>

Sa akava ka ćerel sar te pripremini e narodo te šaj oven spremna zako e Gospodesoro aviba.,,

<sup>18</sup> I o Zaharija pučlja e anđele: “Sar me te džanav da čaće ka ovel adava so phenđan? Me injum purano hem mli romni da beršali.,,

<sup>19</sup> A o anđeo phenđa lese: “Me injum o Gavriilo, o anđeo kova terđola anglo Devel<sup>g</sup> te kandel le. O Devel bičhalđa man te vaćerav tuja hem te anav će akava šukar lafi. <sup>20</sup> I aće, ka ove laloro, na ka šaj te vaćere sa đi o dive ked adava ka ovel. Ađahar ka ovel adalese so na verujinđan mle lafonenđe save ka pherđon ko pravo vreme.,,

<sup>f</sup> **1,17** ko original terđola: "te irini o vile e dadengere premalo čhave hem okolen so na šunena te irini premali mudrost e pravednikonengiri.,,

<sup>g</sup> **1,19** kova terđola anglo Devel Akavai phendo sar ukor e Zaharijase. O prisutnost e Gavrilosoro, kova avela direktno taro Devel, valjanđa ine te ovel dovoljno dokaz e Zaharijase.



<sup>21</sup> Sar o anđeo vaćeri ine e Zaharijaja, o manuša adžicerde e Zaharija te ikljol pućindoj pumen so edobor aćhilo ko sveto than e hramesoro. <sup>22</sup> A ked o Zaharija iklilo, našti ine te vaćeri olencar. O Zaharija ćerela ine nesar te mothoj lenđe vastencar hem aćhilo laloro. O manuša xalile da o Devel mothovđa lese nešto ko sveto than e hramesoro.

<sup>23</sup> Ked pherdile o dive oto lesoro kandiba ano Hram, o Zaharija dželo čhere. <sup>24</sup> Na nakhino but, i lesiri romni i Jelisaveta aćhili khamni. Pandž masek na iklili avrijal taro čher.<sup>h</sup> Phendža: <sup>25</sup> “O Gospod ćerđa te šaj aćhovav khamni. Akana mothovđa maje pli milost hem cidinđa mli lađ anglo manuša.,”<sup>i</sup>

## O anđeo phenela e Marijaće so ka bijandol o Isus o Mesija

<sup>26</sup> Ked i Jelisaveta inele šofto masek khamni, o Devel bićhalđa ple anđele e Gavriilo ki tikori

---

<sup>h</sup> **1,24** Palo pandž masek ka dićhol dai khamni. Tegani o manuša na bi asana e Jelisavetaće vaćerindoj da pana našti aćhol khamni.

<sup>i</sup> **1,25** Akate vaćeri pe oti lađ savi inola adalese so našti ine te oven la čhave

diz e galilejakiri palo anav Nazaret. <sup>27</sup> Adari valjandža te legari o lafi e devicaće palo anav Marija. Oj inele verime e muršese palo anav Josif, kova inele oto pleme e carosoro e Davidesoro. <sup>28</sup> Ked alo o anđeo, phenđa e Marijaće: “Radujin tut!<sup>i</sup> O Gospodi but milostivno premala tute!.,

<sup>29</sup> A i Marija but potresinđa pe taro e anđeosere lafija, i pučlja pe so šaj te ovel adava pozdrav. <sup>30</sup> A o anđeo phenđa laće: “Ma dara, Marije! O Devel mothovđa će plo šukaripe!<sup>k</sup>  
<sup>31</sup> Ače, ka ačhove khamni hem ka bijane čhave, i ka de le anav Isus.

<sup>32</sup> Ov ka ovel baro<sup>l</sup> hem ka vičini pe  
Čhavo e Najbare Devlesoro.

O Devel o Gospod ka del le autoritet  
te vladini sar caro, sar so vladinđa  
lesoro pradam o David.<sup>m</sup>

<sup>33</sup> Ka carujini upro pleme e Jakovesoro  
zauvek;

<sup>j</sup> **1,28** *Radujin tut!* šaj te prevodini pe hem sar "Zdravo!

<sup>k</sup> **1,30** Ko original terđola “arakhljan milost koro Devel.,. Idiom “te arakhi milost., značini te ovel šukar prihvatiime nekastar: “O Devel odlučinđa te del tut pli milost., ili “O Devel mothoj pli ljubaznost.,.

<sup>l</sup> **1,32** *baro* –baro manuš, ka ovel le baro autoritet.

<sup>m</sup> **1,32** ko original terđola: "ka del le o tron lesere dadesoro e Davidesoro.,.

zako lesoro carujiba na ka ovel kraj.,,

<sup>34</sup> Tegani i Marija pučlja e anđeo: “Sar šaj te ovel adava ked me pana injum čhaj?.,

<sup>35</sup> A o anđeo phenđa laće:

“O Sveto Duho ka huljel upra tute hem o zoralipe e Najbare Devlesoro ka učhari tut.

Adalese adava čhavo, kole ka bijane, ka ovel sveto hem ka vičini pe Čhavo e Devlesoro.

<sup>36</sup> Eče, ti bibi i Jelisaveta da, ko purane berša, ačhili khamni hem ka bijani murše. I oj, kolaće sare džande da naši te ačhol khamni, akanai šov masek khamni. <sup>37</sup> Jer o Devel sa šaj te ćerel!.,

<sup>38</sup> Tegani i Marija phenđa: “Ače, sluškinja e Gospodesiri injum. Nek ovel maje palo klo lafi., I o anđeo dželo olatar.

## I Jelisaveta pendžari da i Marija akhari e Mesija ano vođi

<sup>39</sup> Adala dive i Marija spreminda pe hem siđarđa ko bregalo krajo e judejakoro. <sup>40</sup> Ked resli adari, đerdinda ko čher e Zaharijasoro hem

pozdravinda e Jelisaveta. <sup>41</sup> I ked i Jelisaveta šundā e Marijakoro pozdrav, o čavoro oto radost zorale mrdinda olaće ano vođi, a oj pherdili e Svetone Duhoja. <sup>42</sup> I bare glasoja phendā e Marijaće: “Najblagoslovime injan maškaro đuvlja hem blagoslovime o čavoro kole akhareja ano vođi! <sup>43</sup> Akavai bari čast maje so tu, mle Gospodesiri daj, aljan kora mande.” <sup>44</sup> Adalese so ked šundum to pozdrav, o čavoro oto radost zorale mrdinda maje ano vođi. <sup>45</sup> Blago tuće so verujindan da ka ovel adava so phendā će o Gospod!.,

## I Marija hvalini e Devle

<sup>46</sup> Tegani i Marija phendā:

“Barjari mlo vilo e Gospode;

<sup>47</sup> Radosnoi mlo duho ano Devel, ano mlo Spasitelj,

<sup>48</sup> so ulo milostivo upri pli na edobor bari sluškinja.

I aće, od akana sa o generacije ka phenen da injum blagoslovime đuvli,

---

<sup>n</sup> **1,43** ko original terđola: "Sar adava mle Gospodesiri daj te avel đi mande?.,

<sup>49</sup> adalese so but šukaripe ćerđa maje o  
Zoralo Devel kasoro anavi sveto!

<sup>50</sup> Ovi milostivo e manušenje oto sa  
generacije kola darana olestar.

<sup>51</sup> Ple zorale vasteja ćerđa bare stvarija;  
frdinđa pestar e manušen kolai  
barikane ano pumare vile.

<sup>52</sup> Peravđa e vladaren taro lengoro tron,  
a vazdinđa e poniznonen.

<sup>53</sup> Čaljardđa e bokhalen šukaripnaja,  
a čučen muklja e barvalen.

<sup>54</sup> Pomožinđa e Izraelconenđe, ple  
slugenđe.

Na bisterđa te ovel milostivo,<sup>o</sup>

<sup>55</sup> e Avraamese hem lesere potomkose,<sup>\*</sup>  
sar so dinđa plo lafi amare  
pradadenđe.,,

<sup>56</sup> I Marija ačhili e Jelisavetaja đi ko trin  
masek, i tegani irinđa pe čhere.

---

<sup>o</sup> **1,54** O Devel našti bistrel. Ked o Devel "podsetini pe,, adava značini da o Devel ćerela nešto palo adava so dinđa plo lafi pana angleder. Akava vaćeri oto e Devlesoro dindo lafi e Avraamese ("adalese so dinđa plo lafi amare puranenđe da ka ovel milosrdno,,).

<sup>\*</sup> **1,55** Gal 3,16

## Bijandilo o Jovan o Krstitelj

<sup>57</sup> A e Jelisavetaće alo o dive te bijani, i bijandā murše. <sup>58</sup> Ked lakoro jeri hem lakere komšije šunde so o Devel ćerđa laće baro šukaripe, radujinde pe olaja.

<sup>59</sup> A ked e čhavore inele ofto dive, koro Zaharija čedinde pe o manuša zako obreziba e čhavoresoro. I mangle te den le lesere dadesoro anav–Zaharija, <sup>60</sup> ali i Jelisaveta phendā: “Na! Lesoro anav ka ovel Jovan!,,

<sup>61</sup> A on phende laće: “Niko te jerjestar na vičini pe ađahar.,, <sup>62</sup> I vastencar pučle e Zaharija savo anav mangela te del ple čhavore. <sup>63</sup> Tegani o Zaharija rodinđa te den le nesavo kotor ko savo pisinđa: “Lesoro anavi Jovan., I sare čudinde pe. <sup>64</sup> I otojekhvar o Zaharija šaj ine palem te vaćeri,<sup>p</sup> i lelja te slavini e Devle.

<sup>65</sup> I uklinđa i dar sa lengere komšijen. Ko sa o bregalo krajo e Judejakoro vaćerđa pe adalestar so ulo. <sup>66</sup> I sare kola šunde adava, razmislinde<sup>q</sup> adalestar hem phende: “Akava

<sup>p</sup> **1,64** ko original terđola: "phravdilo lesoro muj hem lesiri čhib,,

<sup>q</sup> **1,66** *razmislinde* ko original terđola: “čhivde pumende ano vile,,.

čhavoro isi te ovel baro manuš. Čačei upro leste o vas e Gospodesoro.,,<sup>r</sup>

## O Zaharija prorokujini e Mesijastar hem e Jovanestar

<sup>67</sup> A o Zaharija, e Jovanesoro dad, pherdilo e Svetone Duhoja hem prorokujinđa:

<sup>68</sup> “Slava e Gospodese e Izraelesere Devlese,

adalese so alo hem otkupinđa ple narodo!

<sup>69</sup> Vazdinđa amende zorale Spasitelje<sup>s</sup>

oto pleme e carosoro e Davidesoro<sup>t</sup>,

ple slugasoro,

---

<sup>r</sup> **1,66** *upro leste o vas e Gospodesoro.* Ked phenela pe “o vas e Gospodesoro,, mislini pe upro zoralipe e Gospodesoro. “E Gospodesoro zoralipe inele oleja,, ili “O Gospod zorale radinđa oleja/ano leste,,

<sup>s</sup> **1,69** *e zorale Spasitelje* ko original terđola: “i šing oto spasenje,,. I šing e životinjakiri inele simbol lakere zoralipnastar te branini pe. E Mesijastar vačeri pe dai ov šing savi isi la zoralipe te spasini o Izrael sar “neko e zoralipnaja te spasini amen,,.

<sup>t</sup> **1,69** *oto pleme e carosoro e Davidesoro* Ko original terđola: “Ano čher lesere slugasoro e Davidesoro,,. E Davidesoro “čher,, akate predstavini lesere porodica, po precizno, lesere potomstvo: “ani porodica lesere slugasiri e Davidesiri,, ili “kovai potomko lesere slugasoro e Davidesoro,,.

- <sup>70</sup> sar so vačerđa pana angleder  
kroz o muja ple svetone  
prorokonengere.
- <sup>71</sup> Vazdinda amende zorale Spasitelje te  
spasini amen amare dušmanjendar  
hem sa e manušengere vastendar<sup>u</sup> kola  
mrzinena amen.
- <sup>72</sup> Mothovđa milost amare pradadende  
hem ispuninda plo sveto savez,
- <sup>73</sup> sovel savi xalja e Avraamese amare  
pradadese:
- <sup>74</sup> so ka spasini amen amare  
dušmanjengere vastendar  
te šaj kada le bizi dar
- <sup>75</sup> ano svetost hem ano pravednost anglo  
leste  
sa đikote injam dživde.
- <sup>76</sup> A tu Jovane, mlo čhavo, ka ove  
pendžardo sar proroko e Najbare  
Devlesoro,  
adalese so ka dža anglo Gospod te  
phrave lese o droma.
- <sup>77</sup> Ka sikave lesere narodo sar te  
pendžaren o spasenje

---

<sup>u</sup> **1,71** O lafi "vas,, akate predstavini zoralipe savo o bišukar manuša koristinena protiv e Devlesoro narodo.



kroz oprostiba lengere greja,  
<sup>78</sup> palo amare Devlesoro milosrdno vilo  
 o svetlost odupral<sup>v</sup> ka avel kora  
 amende sar ikljojba e khamesoro,  
<sup>79</sup> te svetlini okolende so bešena  
 ani tomina<sup>w</sup> hem ani senka e  
 meribnasiri<sup>x</sup>,

te legari amen ko drom oto mir.,<sup>y</sup>  
<sup>80</sup> A o čhavoro o Jovan barjola ine hem  
 zoraljola ano duho. Ked barilo, živinda ani  
 pustinja sa đikote na iklilo anglo Izraelci  
 te propovedini.

---

<sup>v</sup> **1,78** *svetlost odupral* O Svetlost but puti metafora zako čačipe. Akate vačeri pe oto duhovno čačipe save o Spasitelj ka del le sar dai ikljojba e khamesoro palo savo i phuv ovela rasvetlime. Dikh Mal 4,2.

<sup>w</sup> **1,79** *ani tomina* Akatei "i tomina,, metafora zako nedostatak oto duhovno čačipe. Akate vačeri pe e manušendar kolende falini o duhovno čačipe sar te phene da bešena ani tomina: "o manuša kola na džanen o čačipe,,.

<sup>x</sup> **1,79** *ki senka e meribnasiri* I senka često predstavini nešto so sigate ka ovel. Akate vačeri pe oto meriba savo avela.

<sup>y</sup> **1,79** *drom oto mir* metafora zako živiba savo legari đi adava e manuše te ovel mir e Devleja: "te živini pe mirno životi,, ili "te phirel pe dromeja savo legari đi o mir,,.



## O Isus bijandilo (Mt 1,18–25)

<sup>1</sup> A ano adava vreme ked o Jovan bijandilo, o caro o Avgust naredinđa te ćerel pe popis oto sa o manuša ano carstvo e rimesoro.

<sup>2</sup> Adava inele prvo popis ćerdo sar o Kvirinije ine vladini ani Sirija. <sup>3</sup> I sa o manuša džele ko dizja kaj bešle lengere preci te prijavinen pe zako popis.

<sup>4</sup> Ađahar da o Josif, pošto inele potomko e carosoro e Davidesoro, dželo tari diz Nazaret oti phuv e galilejakiri ki diz Vitlejem<sup>a</sup> oti phuv e judejakiri kote o David bijandilo. <sup>5</sup> Dželo adari sar te prijavini pe zako popis pe verenicaja e Marijaja koja inele khamni. <sup>6</sup> I sar on inele ano Vitlejem, alo e Marijakoro vreme te bijani.

<sup>7</sup> I bijanđa ple prvone čhave. Paćarđa le hem

<sup>a</sup> **2,4** *Vitlejem* Iako o Vitlejem inele tikori diz, adari o caro o David inele bijando hem inele jekh proroštvo da o Mesija ka bijanđol adari (Mih 5,2).

pašljardža le ano jasle<sup>b</sup> adalese so ki gostionica<sup>c</sup> na inele than olenđe.<sup>d</sup>

## O anđelja vačerena e pastirende so bijandilo o Spasitelj

<sup>8</sup> Adaja rat paše uzalo Vitlejem inele disave pastirija kola arakhena ine pumare bakren ko polje. <sup>9</sup> I otojekhvar o anđeo e Gospodesoro terdino uzalo lende hem i slava e Gospodesiri osvetlinđa len, i on but darandile. <sup>10</sup> A o anđeo phenđa lende: “Ma daran! Ače, anava tumenđe šukar lafi oti bari radost koja ka ovel sa e manušenđe! <sup>11</sup> Avdive, ani diz ani savi bijandilo o caro o David, bijandilo tumenđe o Spasitelj kovai o Hrist o Gospod. <sup>12</sup> Akava ka

<sup>b</sup> **2,7** *jasle* Akava inele sar kutija ili okvir ano savo o manuša ine čhivena pus hem aver nešto xajbnase e životinjende. Verovatno na inele melalo hem šaj ine te ovel andre nešto kovlo hem šuko, nešto sar pus, hem ađahar inele kovlo zako čhavore. O životinje često inele čhivde paše uzalo čhera te oven ko sigurno hem te šaj po lokhe te parvaren pe. I Marija hem o Josif bešle ani prostorija savi inele koristime zako životinje.

<sup>c</sup> **2,7** *gostionica* čher kote lovenđe šaj te xal pe hem te sovel pe

<sup>d</sup> **2,7** *na inele than olenđe* Verovatno adalese so but manuša ale ano Vitlejem te prijavinen pe zako popis.

ovel tumenđe znako palo savo ka pendžaren le: ka arakhen e čhavore pačarde hem sar pašljola ano jasle.,,

<sup>13</sup> Otojekhvar uzalo anđeo pojavinđa pe bari vojska e anđelendar<sup>e</sup> koja hvalinđa e Devle vačerindoj:

<sup>14</sup> “Slava ko učipe<sup>f</sup> e Devlese,  
a ki phuv mir e manušenđe  
kolencar o Devel zadovoljno!.,

<sup>15</sup> I ked o anđelja irinde pe ko nebo, o pastirija phende jekh averese: “Hajde te dža đi o Vitlejem hem te dikha adava so ulo, so phenđa amenđe o Gospod.,,

<sup>16</sup> I džele sigate, i arakhle e Marija, e Josife hem e čhavore sar pašljola ano jasle. <sup>17</sup> A ked dikhle e čhavore, vačerde averenđe sa so ine lenđe phendo e čhavorestar. <sup>18</sup> I sare kola šunde e pastiren inele zadivime. <sup>19</sup> A i Marija pamtinđa sa so vačerde laće<sup>g</sup> hem razmislinđa

---

<sup>e</sup> **2,13** *vojska e anđelendar* ko original terđola: "vojska e nebosiri.,

<sup>f</sup> **2,14** *ko učipe* ili "ko nebo.,

<sup>g</sup> **2,19** *sa so vačerde laće* na samo so vačerde laće o pastirija, nego hem adava so vačerđa laće o anđeo (1,31–35), a verovatno hem adava so vačerđa laće i Jelisaveta (1,42–45).

adalestar.<sup>h</sup> <sup>20</sup> I o pastirija dželefse slavindoj hem hvalindoj e Devle za sa okova so šunde hem so dikhle ađahar sar so ine lenđe vačerdo.

<sup>21</sup> Ked nakhine ofto dive, ked e čhavore valjande te obrezinen,<sup>i</sup> dinde le anav Isus—sar so vičindā le o anđeo angleder so i Marija ačhili khamni.

## I Marija hem o Isus ano Hram, palo Zakoni

<sup>22</sup> Ked alo o vreme zako adeti e dajakere kosljaribnasoro savo palo e Mojsijasoro zakoni<sup>j</sup> valjanđa te ćerel pe palo adava so o čhavoro bijanđola, ande e Isuse ano hram ko Jerusalem te preden le<sup>k</sup> e Gospodese <sup>23</sup> (sar so pisini ano zakoni e Gospodesoro: “Đijekh murš prvenco te

---

<sup>h</sup> **2,19** I Marija smatrindā adava so ine laće phendo lakere čhavestar dai dragoceno: “radosno/brižljivo ine setini pe adale lafonendar.,,

<sup>i</sup> **2,21 obrezinen** O zakonja saven o Devel dindā e jevrejengere vernikonenđe rodena obreziba e murše čhavesoro hem posebno žrtva savi e čhavoresso dad hem i daj valjani te den (3. Mojs 12,1–3).

<sup>j</sup> **2,22** Dikh ano 3. Mojs 12,1–4.

<sup>k</sup> **2,22 te preden le** ko original terđola "te mothoven le.,,

ovel posvetime e Gospodese,\*\*) <sup>24</sup> hem te den žrtva (sar soi vačerdo ano zakoni e Gospodesoro: “duj grlice ili duj terne golubija,\*\*\*”).

## O Simeon dikhela e Mesija hem prorokujini

<sup>25</sup> I tegani ano Jerusalem inele manuš palo anav Simeon. Ov inele pravedno hem pobožno. Adžiceri ine te avel o Mesija te spasini e Izraelconen<sup>l</sup> hem o Sveto Duho inele upro leste. <sup>26</sup> O Sveto Duho mothovđa lese da angleder so ka merel, ka dikhel e Mesija e Gospodesere. <sup>27</sup> I o Sveto Duho phenđa lese te džal ko Hram,<sup>m</sup> i ov dželo. Tegani o Josif hem i Marija ande e čhavore e Isuse ano Hram sar te ćeren o adeti savoi palo e Mojsijasoro zakoni. <sup>28</sup> Ked o Simeon dikhlja e čhavore e Isuse, lelja le ki angali hem hvalinđa e Devle vačerindoj:

---

<sup>l</sup> **2,25** *adžicerđa te avel o Mesija te spasini e Izraelconen*  
Ko original terđola “adžiceri ine e Izraelesiri uteha.,..

<sup>m</sup> **2,27** *ko Hram* “ki avlija e hramesiri., Samo o sveštenici šaj ine te đerdinen ano Hram.

\*\* **2,23** 2. Mojs 13,2

\*\*\* **2,24** 3. Mojs 12,8

<sup>29</sup> “Gospode, akana šaj me, o sluga klo, te merav ano mir,  
sar so phenđan maje.

<sup>30</sup> Adalese so mle jača dikhle o spasenje<sup>n</sup>  
savo avela tutar,

<sup>31</sup> savo spreminđan anglo sa o nacije.

<sup>32</sup> Akava spasenje ka ovel svetlo<sup>o</sup> te mothoj tut avere nacijende  
hem anela slava te narodose,  
e Izraelconende.,,

<sup>33</sup> E Isusesoro dad hem i daj divinde pe adaleja so o Simeon vačerđa olestar. <sup>34</sup> Tegani o Simeon blagoslovinđa len hem phenđa e Marijaće, e Isusesere dajaće: “Dikh, akavai čhavoro birime te ćerel buten ano Izrael te peren hem bute averen te ušten.<sup>p</sup> Ovi odredime te ovel e Devlesoro znako, ali but džene ka

<sup>n</sup> **2,30** *spasenje* vaćeri e manušestar kova ka anel spasenje e čhavore e Isuse–kole o Simeon ićeri: “e Spasitelje kole tu bičhalđan,, ili “okole kole tu bičhalđan te spasini amen,,

<sup>o</sup> **2,32** *svetlo* Akaja metafora znaćini da o čhavoro ka pomožini e manušenje te dikhen hem te xaljoven ko isto naćin sar so o svetlo pomožini e manušenje te dikhen šukar.

<sup>p</sup> **2,34** *te peren hem te ušten* “Te peren,, znaćini te ciden pe taro Devel, te oven osudime ili te oven uništíme, a “te ušten,, znaćini te aven po paše e Devlese, te oven blagoslovíme ili te oven spasíme.

odbacinen le. <sup>35</sup> Adava ka ovel sar te mothoven pe bute manušengere garavde mislija. A o mači<sup>q</sup> ka posaj ti duša.,,

## I Ana zahvalini e Devlese zako Mesija

<sup>36</sup> A adari da inele i proročica i Ana, i čhaj e Fanuilesiri, oto pleme e Asiresoro<sup>r</sup>. Oj inele ano purane berša. Efta berš živinđa ple romeja, <sup>37</sup> a palo adava živinđa sar udovica di oftovardešuštarto berš.<sup>s</sup> Stalno inele ano Hram, i dive i rat slavinđa e Devle ano postiba hem ano moliba. <sup>38</sup> I samo so o Simeon završinđa ple vačeribnaja, i Ana nakhini di o Josif hem i Marija zahvalindoj e Devlese zako čhavoro. I lelja te vačeri e čhavorestar sarijenđe adari kola adžicerde upro Devel te oslobodini o Jerusalim.\*\*\*\*

<sup>39</sup> Ked o Josif hem i Marija čerde sa soi palo zakoni e Gospodesoro phendo te čeren e čhavoresoro dad hem i daj, irinde pe ki pumari

---

<sup>q</sup> **2,35** o mači značini "i bari tuga.,,

<sup>r</sup> **2,36** e Asiresoro O Asir inele jekh oto dešuduj čhave e Jakovesere.

<sup>s</sup> **2,37** oftovardešuštarto berš akava šaj te značini: 1) oj inele udovica 84 berš ili 2) oj tani udovica kola akana isi 84 berš.

\*\*\*\* **2,38** Is 52,9



diz Nazaret ki Galileja. <sup>40</sup> A o čhavoro barjola ine hem zoraljola. Pherđola ine mudrost hem i milost e Devlesiri inele upro leste.

## O čhavo o Isus vačeri e učiteljencar ano Hram

<sup>41</sup> E Isusesoro dad hem i daj đijekh berš džana ine ko Jerusalim zako prazniko Pasha.

<sup>42</sup> Ked e Isuse ine dešuduj berš, palo adeti, hem ov dželo olencar te slavini o prazniko ko Jerusalim. <sup>43</sup> Ked nakhino o prazniko, o Josif hem i Marija lelje te džanfse, a na džande so lengoro čhavo o Isus ačhilo ano Jerusalim.

<sup>44</sup> Sar mislinde dai o Isus maškaro manuša kola putujinde olencar, džele jekh dive phirindoj i lelje te roden le maškaro pumarende hem maškaro pendžarutne. <sup>45</sup> I ked našti ine te arakhen le, irinde pe ko Jerusalim te roden le.

<sup>46</sup> I o trito dive arakhle le ano Hram sar bešela maškaro verska učitelja, sar šunela len hem pučela len. <sup>47</sup> I sare kola šunde e Isuse, divinde pe lesere gođaće hem lesere iribnase ko pučiba.

<sup>48</sup> I ked dikhlja le lesoro dad hem lesiri daj, inele iznenadime. Lesiri daj phenđa

lese: “Vačer sose adava čerđan amende, mlo čhavo? To dad hem me but darandiljam hem rodinđam tut!,,

<sup>49</sup> A o Isus pučlja len: “Sose rodinđen man? Na džanđen li so valjani te ovav ano mle Dadesoro čher?,,<sup>t</sup> <sup>50</sup> A i Marija hem o Josif na xalile so o Isus manglja te phenel lenđe adaleja.

<sup>51</sup> I palo adava, o Isus irinđa pe olencar ko Nazaret hem ine lenđe poslušno. A lesiri daj ičerđa pese ano vilo sa adava so ulo.<sup>u</sup> <sup>52</sup> A o Isus ulo po mudro hem barjola ine.<sup>v</sup> Sa više barjola ine ano jača e Devlese hem e manušenje.<sup>w</sup>

---

<sup>t</sup> **2,49** *Na džanđen li so valjani te ovav ano mle Dadesoro čher* Lesoro dad hem lesiri daj valjande te džanen zaki buti zaki savi lesoro Dad bičhalđa le. O Isus, o Čhavo e Devlesoro, džanđa dai o Devel lesoro pravo Dad (a na o Josif, e Marijakoro rom).

<sup>u</sup> **2,51** *ičerđa pese ano vilo sa adava so ulo* Oto sa so i Marija šunđa, vačeri pe sar dai blago savo oj brižljivo pamtinđa hem vrednujinđa: “brižljivo setini pe ine upro sa adava,,.

<sup>v</sup> **2,52** *ulo po mudro hem barilo* Akate vačeri pe oto mentalno hem fizičko barjojba.

<sup>w</sup> **2,52** *Sa više barjola ine ano jača e Devlese hem e manušenje.* Akava vačeri oto duhovno hem društveno barjojba. Akava šaj te vačeri pe hem ađahar: “O Devel blagoslovinda le sa više hem više, a o manuša mangle le sa više hem više.,,